

Slovenská translatológia na priesečníku kultúrnych trajektórií súčasnosti a budúcnosti

MÁRIA KUSÁ – LIBUŠA VAJDOVÁ

Prvé tohtoročné číslo časopisu *WORLD LITERATURE STUDIES* prichádza s translatologickou témou. Na prvý pohľad je orientovaná akoby „dovnútra“, do vlastných dielní, o čom svedčí nielen jazyk, ale aj témy jednotlivých štúdií. Tematický blok však pozná súčasnej slovenskej translatológie rozširuje – ponúka pohľad na stav výskumov, v ktorých sa objasňujú otázky dejín a teórie prekladu syntetizujúce metodologické podnety jednak slovenských, jednak inonárodných skúseností. Impulzom pre takýto pohľad bola medzinárodná konferencia Ústavu svetovej literatúry SAV (Bratislava), Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa (Nitra) a Katolíckej univerzity (Leuven, Belgicko) *Holmes a Popovič v nás?*, ktorá sa konala v Nitre na jeseň 2015. Jej cieľom bolo reflektovať životaschopnosť konceptov nitrianskej a leuvenskej školy prekladu.

Táto výzva inšpirovala aj autorky a autorov štúdií v tematickom bloku tohto čísla, každý príspevok sa pritom koncentruje na iné aspekty myslenia o preklade, a to nielen v slovenskom kultúrnom priestore. Čoraz atraktívnejšie a z hľadiska kultúrnych dejín nosnejšie je hľadanie a formulovanie určujúcich kultúrnych i mimokultúrnych okolností vývinových trajektórií umeleckého prekladu (Katarína Bednárová), ako aj snaha definovať kritériá možného uchopenia „invariantu“ prekladu (Edita Gromová – Daniela Müglová). Uvažovanie o preklade sa stále vracia k základným pojmom a javom a k skúmaniu ich relevancie ako nástrojov na uchopovanie problematiky prekladu: „naše“ a „cudzí“ (Anna Valcerová), čas a priestor (Dušan Tellinger) či prekonávanie národných paradigiem (Anikó Dušíková). Príspevkom do ďalšej diskusie je štúdiu o preklade ako súčasť ekosystému textu (Ivana Hostová).

Toto číslo navyše prináša tri štúdie mimo tematického bloku, pričom každá z nich svojím spôsobom prispieva k široko ponímanému kultúrnemu prekladu – uvažovaním o maďarskej queerovej poézii (Zoltán Csehy), komparatistickým pohľadom na imagináciu a intuíciu v poetickej filozofii Samuela T. Coleridgea a Muhammada Iqbala (Aimillia Mohd Ramli) či postkoloniálnou kritikou tvorby J. Londona vo vzťahu ku Kórei (Wood-Dong Kim).